

Ehrenherausgeber:

Zhang Yushu

Herausgeber:

Feng Yalin

Wei Maoping

Zhu Jianhua

Georg Braungart

Gerhard Lauer

Redaktion:

Andreas Bässler

Zhang Yi

Ouyang Tao

Der wissenschaftliche Beirat:

Wolfgang Frühwald

Walter Gebhard

Byong Ock Kim

Naoji Kimura

Paul Michael Lützeler

Klaus-Detlef Müller

Peter Wiesinger

荣誉主编：

张玉书

主编：

冯亚琳

卫茂平

朱建华

格·布劳恩噶尔特

格哈特·劳尔

编辑部：

安德雷阿斯·拜斯勒

张意

欧阳韬

学术委员会：

沃尔夫冈·弗律瓦尔德

瓦尔特·盖普哈特

金秉玉

木村直司

保尔·米夏埃尔·吕彻勒

克劳斯-戴特勒夫·米勒

彼得·维辛格

Literaturstraße

Chinesisch-deutsches Jahrbuch für
Sprache, Literatur und Kultur

Band 14 · 2013

(第十四卷 2013年)

文学之路

中德语言文学文化研究

Ehrenherausgeber / 荣誉主编:

Zhang Yushu / 张玉书

Herausgegeben von

Feng Yalin / Wei Maoping / Zhu Jianhua
Georg Braungart / Gerhard Lauer

主编：

冯亚琳 / 卫茂平 / 朱建华

格·布劳恩噶尔特 / 格哈特·劳尔

Unser besonderer Dank gilt der Fritz Thyssen-Stiftung für die Förderung des Druckes des 14. Bandes der *Literaturstraße* und der Alexander von Humboldt-Stiftung für ihre laufende Beratung und Unterstützung.

我们特别感谢弗里茨·梯森基金会赞助《文学之路》第十四卷的出版，感谢亚历山大·封·洪堡基金会一直给予我们帮助和支持。

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Verlag Königshausen & Neumann GmbH, Würzburg 2014

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier

Umschlag: skh-softics / coverart

Bindung: Zinn – Die Buchbinder GmbH, Kleinlütder

Alle Rechte vorbehalten

Dieses Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist

ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere

für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung

und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany

ISBN 978-3-8260-5373-3

www.koenigshausen-neumann.de

www.libri.de

www.buchhandel.de

www.buchkatalog.de

Inhalt

Vorwort

Feng Yalin (Chongqing) 5

Allgemeines

Hu Wei (Beijing)

Bild und Text in der Literatur und Wissenschaft

Bericht zum *Literaturstraße*-Symposium an der Universität Basel

(28. bis 30. September 2012) 9

Karl Pestalozzi (Basel)

„Hier ist die Aussicht frei, der Geist erhoben“.

Nietzsche liest Goethe 15

Literaturwissenschaft

Xie Jianwen (Shanghai)

Bilder und Text: Zu Rolf Dieter Brinkmanns *Schnitte* 43

Liu Yongqiang (Berlin)

Mediale Verschränkungen von Sehen und Lesen. Allegorische

Anschauung in Hugo von Hofmannsthal's *Das Glück am Weg* (1893) 57

Li Shuangzhi (Nanjing)

„Noch spür ich ihren Atem auf den Wangen“

Betrachtung einer konstanten Konfiguration bei

Hugo von Hofmannsthal 67

Yang Jin (Shanghai)

Liebe und Schmerz. Eine vergleichende Betrachtung

zum Motiv der Liebesbriefe in Hugo von Hofmannsthal's

Dramolett Der Tor und der Tod und in seiner Erzählung *Lucidor* 79

<i>Feng Yalin (Chongqing)</i> Erinnerung in Korrelation von Bild und Text bei Günter Grass	89
<i>Chen Liangmei (Nanjing)</i> Metapher als Zugang zu einem komplexen Textverständnis. Über die Metapher in Jelineks Roman <i>Die Liebhaberinnen</i>	99
<i>Xue Song (Chongqing)</i> Der chinesische blaue Mann auf dem Rollbild Zu Brechts Gedicht <i>Der Zweifler</i>	111
<i>Feng Weiping (Chongqing)</i> Die Legende als Spiegelbild der Geschichte. Über die Legende Die Geheimnisse der Prinzessin von Kagran in Ingeborg Bachmanns <i>Malina</i>	121
<i>Zhang Yan (Beijing)</i> Sprache und Gewalt in Ingeborg Bachmanns <i>Malina</i>	133
<i>Huang Keqin (Shanghai)</i> Aspekte des Frauenbildes in Herta Müllers frühen Erzählungen	143
<i>Zhang Yi (Beijing)</i> Zur Reiseliteratur von Frauen vom 18. Jahrhundert bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts	153
<i>Zhao Leilian (Beijing)</i> Über Gegensätze in Hölderlins Roman <i>Hyperion oder der Eremit in Griechenland</i>	163
<i>Chen Hongyan (Shanghai)</i> Die Selbstinszenierung im Glanzlicht der Großstadt. Zu Irmgard Keuns <i>Das kunstseidene Mädchen</i>	181

<i>Tang Wei (Chongqing)</i> „[E]in wunderbares Schicksal und seltsame Erwartungen treiben mich in das nächste Gebirge hinein“. Wechselspiel zwischen Schicksal und Sehnsucht in Ludwig Tiecks <i>Der Runenberg</i>	195
<i>Lu Mingjun (Guangzhou)</i> Funktion und Dramaturgie der Ringintrige im Drama <i>Minna von Barnhelm</i>	203
<i>Mao Mingchao (Berlin/Beijing)</i> Elis, eine entzweite Seele. Ein interpretatorischer Versuch über E.T.A. Hoffmanns <i>Bergwerke zu Falun</i>	213
<i>Ren Guoqiang (Beijing)</i> Politische Stellungnahme eines „unpolitischen Menschen“. Neue Betrachtungen zu Zweigs <i>Erasmus</i> und <i>Castellio gegen Calvin</i>	237
<i>Zhang Fan (Shanghai)</i> China-Thematik in Anna Seghers' Werken	247
<i>Liu Wei (Shanghai)</i> Die Zeitgeschichte in der Erinnerung der Zeitgenossen. Die Memoiren als Widerspiegelung der chinesisch-deutschen Beziehungen während des Dritten Reichs	257
<i>Du Rong (Beijing)</i> Rezeption der <i>Kinder- und Hausmärchen</i> der Brüder Grimm in China	267
<i>Wang Beibei und Tang Yin (Guangzhou)</i> Ästhetische Bildung, humanisierte Natur und romantische Ontologie Überlegungen über Novalis <i>Heinrich von Ofterdingen</i>	281
<i>Jin Xiuli (Bochum)</i> Tilman Spenglers <i>Der Maler von Peking</i> . Die Malergestalt Lazzo zwischen westlicher und östlicher Kunst	303

Sprach- und Kulturwissenschaft

Kong Deming und Zhang Lifen (Nanjing)

Bildverstehen – Textverstehen. Analyse der Bild-Text-Verhältnisse
von Titelbildern deutscher und chinesischer Zeitschriften..... 321

Li Yuan und Song Jiangxuan (Hangzhou und Shanghai)

Bild und Text im deutschen Dokumentarfilm „Chinas Grenzen“.
Eine multimodale Diskursanalyse unter besonderer Berücksichtigung
der wirtschaftlichen Aspekte Chinas 333

Zhao Jin (Shanghai)

Text über Bild, Bild im Text. Analyse des deutschen Live-Kommentars
zur Eröffnungsfeier der Olympischen Spiele 2008 in Beijing 345

Liu Qisheng (Guangzhou)

Das Gemeinte und das Mitgemeinte in Text und Bild.
China im Spiegel der deutschen Medien..... 355

Peng Nianci (Guangzhou)

Untertitelung – neue Übersetzungsform, neue Herausforderung..... 361

Zhao Gen und Wang Yi (Shanghai)

Zum Übersetzungsprozeß aus Perspektive der Relevance-Adaptation 371

Chen Minghao (Shanghai)

Zur Übersetzung von Import- und Exportwarenzeichen
in der Interkulturellen Wirtschaftskommunikation 383

Wu Jianxiong (Guangzhou)

Das Genus beim DaF-Lernen in China. Ein Bericht über
die experimentelle Studie 393

Du Weihua (Tianjin)

Die politischen Hintergründe in China und das Lehren
der deutschen Sprache vor 1949 403

Kong Jingqian (Shanghai)

Vermittlung der Interkulturalität in den neuen deutsch-türkischen
Kinos. Filmanalyse am Beispiel von *Kurz und schmerzlos* von Fatih Akin ... 415

Pang Wenwei (Shanghai)

Herders *Abhandlung über den Ursprung der Sprache*
aus anthropologischer Sicht 429

***Anschriften der Mitarbeiter* 441**